

# DENIOS.

**Fasshebeklammer**  
**Drum lifting gripper**  
**Pince à fût**  
**Garras elevadoras de barriles**



## DENIOS.

**DENIOS AG**

Dehmer Straße 58-66

32549 Bad Oeynhausen

Tel.: +49 (0)5731 7 53 – 0

Fax: +49 (0)5731 7 53 – 197

E-Mail: [info@denios.com](mailto:info@denios.com)

Ihren lokalen Ansprechpartner finden Sie auf unserer Internetseite [www.denios.com](http://www.denios.com)

You`ll find your local partner on our InterNet side [www.denios.com](http://www.denios.com)

Vous trouverez le nom de votre interlocuteur sur notre site internet [www.denios.com](http://www.denios.com)

En nuestra página web encontrará usted la persona de contacto correspondiente [www.denios.com](http://www.denios.com)

102007

---

Mat. Nr. : 169535 BA\_INT 001



**Allgemeine Hinweise**






Ohne Genehmigungen des Herstellers dürfen keine Veränderungen, An- oder Umbauten am Produkt vorgenommen werden. Für Veränderungen ohne Genehmigung des Herstellers wird keine Haftung übernommen und die Gewährleistung erlischt.

**Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.**

**Sicherheitshinweise**

Jede Person, die mit dem Produkt arbeitet, muss sich mit dem Inhalt der Betriebsanleitung vertraut gemacht haben.

Vor der Benutzung ist das Produkt auf seine einwandfreie Funktion zu überprüfen. Bei auftretenden Mängeln, darf es nicht eingesetzt werden!

-  - Es ist die BGV D8 (Winden, Hub- und Zuggeräte,) und die BGR 500 (Lastaufnahmeeinrichtungen im Hebezeugbetrieb) zu beachten!
-  - Nicht unter schwebende Lasten treten!
-  - Nur für den vorgesehenen Gebrauch einsetzen!
-  - Die Fässer dürfen nicht im angehobenen Zustand belassen werden.
-  - Die angegebenen Tragfähigkeiten dürfen nicht überschritten werden!

**Einsatz und Verwendungszweck**

Die Fasshebeklammer ist ein Lastaufnahmemittel, das für 60-/ 200 l Stahl-Sickenfässer geeignet ist. Mit der Fasshebeklammer lassen sich Fässer sowohl liegend als auch stehend heben und transportieren.

Das Aufrichten eines liegenden Fasses mit der Fasshebeklammer ist ebenfalls möglich.

**Technische Beschreibung**

Die Fasshebeklammer besteht aus zwei Klammern, die mittels Ketten mit einer Öse verbunden sind. Eine Feder verhindert das unabsichtliche Lösen der Klammer.

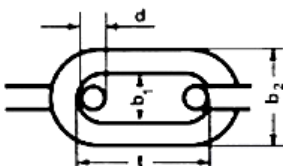
**Aufbau und Inbetriebnahme**

Die Fasshebeklammer muss durch eine Kranöse eingehakt und angehoben werden.

Es ist darauf zu achten, dass die zu hebenden Fässer trocken und öl- bzw. fettfrei sind!

**Technische Daten**

Siehe Typenschild

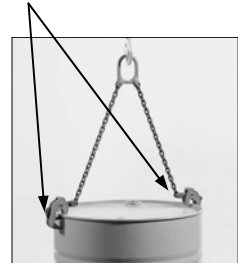
**Technische Daten der Kette (nach EN 818-2):**

Nomendicke	Teilung	Innere Breite	Äußere Breite
d	t	b1 min.	b2 max.
Ø 6mm	18 mm	7,8 mm	22,2 mm

## Betrieb

### Aufnehmen

- Aufzunehmendes Fass mittig mit der Fassehebeklammer anfahren.
- Hebeklammern über den Rand des Fasses hinweg absenken und dort arretieren (siehe Bild).
- Leicht anheben, den festen Sitz der Hebeklammern überprüfen.
- Fass anheben.



### Verfahren der Fässer

- ⚠ - Verfahren aufgenommener Fässer nur im Schrittempo!
- ⚠ - Unebenheiten nur mit größter Vorsicht befahren!
- ⚠ - Es besteht Gefahr, dass die Last auch bei vorsichtiger Handhabung! ins Schwingen gerät!
- ⚠ - Nicht unter die schwebenden Lasten treten!

### Abladen

- Fass langsam absenken, bis es fest auf dem Boden steht (die Kette muss locker hängen).
- Hebeklammern vom Fassrand lösen.

### Aufrichten

- Aufzurichtendes Fass mit der Fassehebeklammer an der späteren Oberseite anfahren.
- Hebeklammern bis über Fassmitte hinweg absenken und am Fassrand arretieren.
- Leicht anheben, den festen Sitz der Hebeklammern überprüfen.
- Fass aufrichten
- Hebeklammern vom Fassrand lösen.

## Wartung und Instandhaltung

Um ein sicheres Arbeiten mit dem Produkt zu gewährleisten sind folgende Kontrollen erforderlich:

- Regelmäßige Kontrolle auf Leichtgängigkeit der Hebeklammern und gegebenenfalls nachschmieren mit handelsüblichem Fett.  
Dabei ist darauf zu achten, dass kein Fett an die Klemmflächen der Hebeklammern kommt!
- Regelmäßige Kontrolle der Greifflächen der Hebeklammern.
- ⊘ Wenn das Profil abgenutzt ist, darf die Fassehebeklammer nicht mehr eingesetzt werden:
- Regelmäßige Kontrolle der Ketten und der Kranöse auf ordnungsgemäßen Zustand
- Jährliche Sicht- und Funktionskontrollen durch einen Sachkundigen.
- ⊘ Bei Feststellung folgender Schäden an den Ketten darf die Fassehebeklammer nicht mehr eingesetzt werden:
  - a) Längung um mehr als 5 % bei Kette oder Einzelglied
  - b) Abnahme der Glieddicke (Nenn Dicke) an irgendeiner Stelle um mehr als 10 %
  - c) Bruch eines Kettengliedes
  - d) Anrisse in einem Kettenglied
  - e) Verformung eines Kettengliedes
- ⊘ Werden Anrisse, Abnutzung um mehr als 5 % oder grobe Verformungen der Kranöse festgestellt, darf die Fassehebeklammer nicht mehr eingesetzt werden:
- Als Nachweis der durchgeführten Prüfungen ist vom Betreiber eine Prüfliste zu erstellen und zu führen.

**Konformitätserklärung**

# EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, die DENIOS AG, Dehmer Straße 58-64, 32549 Bad Oeynhausen, dass die Bauart unseres Produkts:

## Fasshebeklammer

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

**EG - Maschinenrichtlinie 98/37/EG**

Angewandte harmonisierte Normen:

- EN 349**
- EN 1050**
- EN 818-2**
- EN 12100 Teil 1-2**

Angewendete nationale Normen, Richtlinien und Spezifikationen insbesondere:

- DIN 15428**

auf die sich unsere Erklärung bezieht.

Bad Oeynhausen den 22.06.2007



**Theodor Breucker**

- Vorstand -

**General Instructions**






No modifications or alterations can be made to the product without authorisation from the manufacturer, in the event of this, the guarantee will be invalidated.

**National standards and safety regulations must be observed.**

**Safety instructions**

Any person working with the product is required to have familiarized him/herself with the contents of the instructions for use.

Before the product is used, it is to be checked for correct functioning. Should any defects appear, it must not be used!

-  - The German regulations BGV D8 (hoisting, lifting and winching equipment, BGV B1 (handling dangerous materials) and BGR 500 (load suspension devices in lifting appliance operation) are to be observed!
-  - Do not walk under suspended loads!
-  - Only use for the intended purpose!
-  - The drums must not be left in a raised position.
-  - The given bearing capacity of fork lift trucks and fork lift truck attachments must not be exceeded!

**Use and intended purpose**

The drum lifting gripper is a means of load lifting that is intended for 60-200 litre steel drums. With the drum lifting gripper the drums can be lifted from lying or standing and transported.

It is also possible to raise a lying drum into a standing position.

**Technical details**

The drum lifting brace consists of two clamps that are connected to an eye by means of chains. A spring prevents the clamps from being unintentionally released.

**Assembly**

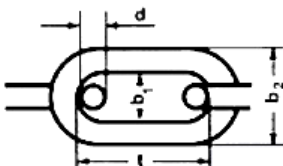
The drum lifting gripper must be hooked on and lifted up by a crane eye.

Care must be taken that the drums to be lifted are dry and oil- or grease-free!

**Specifications**

See type label.

**Technical data of the chain (according to EN 818-2):**







Rated thickness	Separation	Internal width	External width
d	t	b1 min.	b2 max.
Ø 6mm	18 mm	7.8 mm	22.2 mm

## Operation

### **Loading**

- Approach the drum centrally with the drum lifting clamps.
- Lower the lifting clamps right over the rim of the drum and lock there (see illustration).
- Raise slightly to check the seating of the lifting clamps.
- Lift drum.

### **Moving the drums**

-  - Only move raised drums at walking speed!
-  - Take the greatest care when moving over uneven ground!
-  - There is the danger that the load can start to swing even with careful handling!
-  - Do not walk under suspended loads!

### **Unloading**




- Lower the drum slowly until it is standing firmly on the ground (the chain must hang loosely).
- Release the lifting clamps from the rim of the drum.

### **Putting in an upright position**

- Approach the drum to be righted with the drum lifting clamps on the side that is to be the top.
- Lower the lifting clamps right over the centre of the drum and lock on the drum rim.
- Raise slightly to check the seating of the lifting clamps.
- Bring the drum to an upright position
- Release the lifting clamps from the rim of the drum.

## Maintenance and servicing

To guarantee safe working with the product the following checks are necessary:

- Regular check for ease of movement of the lifting grippers and if necessary lubrication with commercially-available grease.  
Take care that no grease gets on the gripping areas of the lifting grippers!
- Regular check of the gripping areas of the lifting grippers.
-  If the profile is worn the drum lifting grippers must not be used:
- Regular check of the chains and the crane eye for correct state
- Annual sight and function checks by a qualified person.
-  If the following damage is established on the chains the drum lifting grippers must not be used:
  - a) elongation by more than 5% on the chain or a single link
  - b) reduction of link thickness (rated thickness) at any place by more than 10%
  - c) breakage of a chain link
  - d) fissures on a chain link
  - e) deformation of a chain link
-  If cracks, wear of more than 5% or gross deformities of the crane eye are found the drum lifting grippers must not be used.
- As proof that the tests have been carried out a test list is to be compiled and kept by the operator.

**Declaration of conformity**

# EC Declaration of Conformity

Herewith we, the DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, declare that the design of our products:

## Drum lifting gripper



Complies with the following relevant provisions:

**EC Machinery Directive 98/37/EC**

Applied harmonised standards:

- EN 349**
- EN 1050**
- EN 818-2**
- EN 12100 Parts 1-2**

Applied national standards:

**DIN 15428**

to which our declaration refers.

Bad Oeynhausen 22.06.2007

**Theodor Breucker**

- Board of Governors -



**Indications générales**

Aucune modification ou transformation du produit ne peut être effectuée sans l'accord préalable du fabricant.  
 Pour toute modification effectuée sans l'approbation du fabricant, aucune responsabilité ne sera prise en charge et la garantie expirera immédiatement.

**On doit observer des normes et les règlements nationaux de sûreté.**

**Sécurité d'indication**

Toute personne travaillant avec le produit doit avoir pris connaissance du contenu du mode d'emploi.  
 Avant d'utiliser le produit, vérifiez que son fonctionnement est parfait. Il ne doit pas être utilisé si des défauts apparaissent !



- Respectez la directive D8 (relative aux treuils, engins de levage et de traction), la directive B1 (manipulation des substances dangereuses) et la règle 500 (installations de suspension de charge sur des engins de levage) de l'association préventive des accidents du travail.



- Ne vous placez pas sous des charges en suspension.



- Utilisez le produit uniquement pour l'usage prévu.



- Ne laissez pas les fûts soulevés.



- Ne dépassez pas les puissances de levage mentionnées pour les chariots élévateurs et leurs équipements auxiliaires.

**Usage et employ**

La pince à fût est un accessoire de levage adapté aux fûts en acier de 60/200 l. La pince à fût sert à lever et transporter des fûts en position couchée ou debout.

Elle permet également de redresser un fût couché.

**Description technique**

La pince à fût est composée de deux pinces reliées à un œillet par des chaînes. Un ressort empêche le détachement accidentel des pinces.

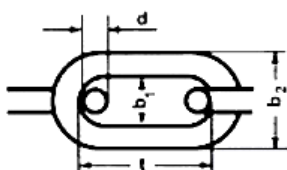
**Montage**

La pince à fût doit être accrochée et levée par une oreille de levage.

Les fûts à lever doivent être secs et exempts de graisse !

**Données techniques**

Voir la fiche signalétique.

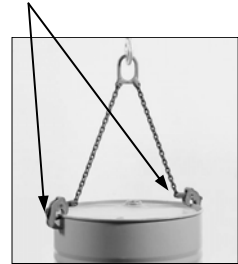
**Caractéristiques de la chaîne (selon EN 818-2) :**

Epaisseur nominale	Partie centrale	Largeur intérieure	Largeur extérieure
Ø 6mm	18 mm	7,8 mm	22,2 mm

## Fonctionnement

### Chargement

- Approchez la pince à fût de la partie centrale du fût à lever.
- Fixez les pinces de levage sur le bord du fût (voir photo).
- Soulevez légèrement et vérifiez le bon maintien des pinces.
- Levez le fût.



### Déplacement

- Pour transporter les fûts chargés, allez au pas !
- Attention aux dénivelllements !
- Même manipulée prudemment, la charge risque de se balancer.
- Ne vous placez pas sous des charges en suspension !

### Déchargement

- Baissez le fût lentement jusqu'à ce qu'il soit bien stable sur le sol (la chaîne doit avoir du mou).
- Détachez les pinces du bord du fût.

### Redressement

- Saisir le fût avec la pince de levage sur la face qui se retrouvera ensuite en haut.
- Baissez les pinces de levage vers le centre du fût puis fixez-les sur le bord du fût.
- Soulevez légèrement et vérifiez qu'elles tiennent bien en place.
- Relevez le fût.
- Détachez les pinces de levage du bord du fût.

## Maintenance et entretien

Afin de garantir un travail en toute sécurité avec le produit, les contrôles suivants sont requis :

- Contrôle régulier du fonctionnement aisé des pinces de levage et re-graissage éventuel avec un lubrifiant courant.  
Veillez à ne pas mettre de lubrifiant sur les surfaces de serrage des pinces de levage.
- Contrôle régulier des surfaces de préhension des pinces de levage.
- Ne plus utiliser la pince à fût si le profil des pinces de levage est abîmé.
- Contrôle régulier de l'état réglementaire des chaînes et oreilles de levage.
- Contrôle visuel et fonctionnel chaque année par un expert.
- La pince à fût ne doit plus être utilisée si les chaînes présentent les défauts suivants :
  - a) Chaîne ou maillon rallongé de plus de 5 %
  - b) Réduction de plus de 10 % de l'épaisseur d'un maillon (épaisseur nominale) à un endroit quelconque
  - c) Cassure d'un maillon
  - d) Fissure dans un maillon
  - e) Déformation d'un maillon
- Si vous constatez des fissures, une usure de plus de 5 % ou une déformation grossière de l'oreille de levage, n'utilisez plus la pince à fût.
- L'exploitant est tenu d'établir et de gérer une liste de contrôle prouvant que les contrôles ont été réalisés.

**Certificat de conformité**

# Déclaration de conformité CE

Je soussigné, Theodor Breucker, représentant la société DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen (Allemagne) déclare que la construction de nos produits :

## Pince à fût



est conforme aux dispositions correspondantes :

**Directive CE 98/37/CE relative aux machines**

Normes harmonisées appliquées :

- EN 349**
- EN 1050**
- EN 818-2**
- EN 12100 Partie 1-2**

Normes nationales appliquées :

- DIN 15428**

Marquage faisant l'objet de notre déclaration.

Fait à Bad Oeynhausen, le 22.06.2007.

**Theodor Breucker**

-Directeur-

Español






**Aviso general**

No está permitido realizar ningún cambio, reforma o modificación en el producto sin permiso del fabricante. El fabricante no se responsabiliza de las modificaciones realizadas sin dicho permiso y la garantía quedará anulada.

**Los estándares y las regulaciones nacionales de seguridad deben ser observados.**

**Indicaciones de seguridad**

Toda persona que trabaje con el producto debe familiarizarse con el contenido de las instrucciones operativas. Antes de usar el producto, se debe comprobar que funcione bien. En caso de que presente fallos, no lo use.

-  - Respete las normativas alemanas DGV D8 (dispositivos de izado, elevación y tracción), BGV B1 (manipulación de sustancias peligrosas) y BGR 500 (equipos prensores de carga en uso como equipo elevador).
-  - No pasar bajo cargas suspendidas.
-  - Utilizar sólo para el fin previsto.
-  - Los barriles no deben dejarse en posición elevada.
-  - No se deben superar los límites de carga indicados de carretillas apiladores ni de sus equipos auxiliares.

**Uso y campo de aplicación**

Las garras elevadoras de barriles son un dispositivo prensor de cargas apto para barriles de moldura de acero de 60 / 200 l. Con las garras elevadoras de barriles, estos se pueden elevar y transportar tanto tumbados como de pie.

También es posible colocar de pie un barril tumbado con las garras elevadoras de barriles.

**Descripción técnica**

Las garras elevadoras de barriles están formadas por dos garras conectadas a un anillo por medio de cadenas. Un resorte impide la activación involuntaria de las garras.

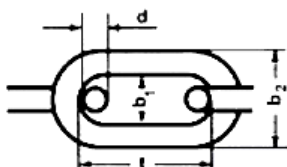
**Montaje**

Las garras elevadoras de barriles deben engancharse y levantarse con una armella.

Tenga en cuenta que los barriles que se levanten deben estar secos y sin aceites ni grasas.

**Datos técnicos**

Ver placa de identificación.

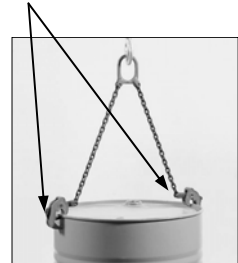
**Datos técnicos de la cadena (conforme a EN 818-2):**

Grosor nominal	División t	Ancho interior b1 mín.	Ancho exterior b2 máx.
Ø 6mm	18 mm	7,8 mm	22,2 mm

## Funcionamiento

### Recoger

- Acercarse al barril que debe recogerse por el centro con las garras elevadoras de barriles.
- Bajar las garras elevadoras por debajo del borde del barril y bloquearlas ahí (consulte la imagen).
- Levantar un poco y comprobar que las garras elevadoras estén bien sujetas.
- Levantar el barril.



### Desplazar los barriles

- ⚠ - **Desplazar** los barriles recogidos únicamente a velocidad lenta.
- ⚠ - Pasar por las zonas irregulares con extremo cuidado.
- ⚠ - Existe peligro de que la carga comience a balancearse incluso cuando se tiene cuidado durante el manejo.
- ⚠ - No pasar bajo cargas suspendidas.

### Descargar

- Bajar lentamente el barril hasta que se deposite bien en el suelo (la cadena debe colgar floja).
- Aflojar las garras elevadoras del borde del barril.

### Poner de pie

- Acercarse al barril que debe poner de pie con las garras elevadoras para barriles por la parte superior.
- Bajar las garras elevadoras por debajo del centro del barril y bloquear en el borde del barril.
- Levantar un poco y comprobar que las garras elevadoras estén bien sujetas.
- Levantar el barril.
- Aflojar las garras elevadoras del borde del barril.

## Mantenimiento y conservación

Para garantizar un trabajo seguro con el producto, los siguientes controles son necesarios:

- Control periódico de la suavidad de marcha de las garras elevadoras y, en caso necesario, engrase con grasa convencional.  
Para ello, asegúrese de que no entre grasa en las superficies de agarre de las garras elevadoras.
- Control periódico de las superficies de agarre de las garras elevadoras.
- ⊘ Si el perfil está gastado, las garras elevadoras para barriles no deben usarse más:
- Control periódico para comprobar que las cadenas y las armellas estén en buen estado.
- Controles visuales y funcionales anuales por parte de un experto.
- ⊘ En caso de detección de los siguientes daños en las cadenas, las garras elevadoras para barriles no pueden usarse más:
  - a) Alargamiento de más del 5% de la cadena o de un eslabón
  - b) Disminución del grosor del eslabón (grosor nominal) en algún punto de más del 10%
  - c) Rotura de un eslabón de la cadena
  - d) Raja en un eslabón de la cadena
  - e) Deformación de un eslabón de la cadena
- ⊘ En caso de detectarse rajadas, desgaste superior al 5% o graves deformaciones de la armella, no se podrán usar más las garras elevadoras para barriles:
- Como justificante de las pruebas realizadas, el usuario debe confeccionar una lista de pruebas y guiarse por ella.

**Declaración de conformidad**

# Declaración de conformidad CE

Por la presente, DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen (Alemania), declara que el diseño de los productos:

## Garras elevadoras de barriles

cumple las siguientes disposiciones pertinentes:

**Directiva CE sobre maquinaria 98/37/CE**



Normas armonizadas aplicadas:

- EN 349**
- EN 1050**
- EN 818-2**
- EN 12100 parte 1-2**

Normas nacionales aplicadas, directrices y especificaciones, especialmente :

**DIN 15428**

que se refieren a la presente declaración.

Bad Oeynhausen (Alemania), 22.06.2007

**Theodor Breucker**

Presidente



